

Elizabeth Browning

### **Beloved, thou hast brought me many flowers**

Beloved, thou hast brought me many flowers  
 Plucked in the garden, all the summer through  
 And winter, and it seemed as if they grew  
 In this close room, nor missed the sun and  
 showers.  
 So, in the like name of that love of ours,  
 Take back these thoughts, which here unfolded  
 too,  
 And which on warm and cold days I withdrew  
 From my heart's ground. Indeed, those beds and  
 bowers  
 Be overgrown with bitter weeds and rue,  
 And wait thy weeding: yet here's eglantine,  
 Here's ivy! – take them, as I used to do  
 Thy flowers, and keep them where they shall not  
 pine;  
 Instruct thine eyes to keep their colours true.  
 And tell thy soul, their roots are left in mine.

Elizabeth Browning

### **Liebster, du hast mir viele Blumen gebracht**

Liebster, du hast mir viele Blumen gebracht  
 Abgepflückt im Garten, durch den ganzen Sommer  
 Und Winter hindurch, und es wäre als ob sie wuchsen  
 In diesem engen Raum, ohne zu verpassen den  
 Regenschauer und den Sonnenschein.  
 So im Name von unserer Liebe gleichfalls,  
 Nimm zurück diese Gedanken, welche hier entfalten  
 ebenfalls,  
 Und welche ich entnehme am warmen und kalten Tagen  
 Aus meinem Herzensgrund. Wahrlich, jene Beete und  
 Lauben  
 Verwildert werden mit bitteren Unkräutern und Weinraute,  
 Und warten auf dein Jäten: aber die Eglantine hier,  
 der Efeu hier – nimm sie weg wie ich zu tun pflegte  
 Deine Blumen, und lässt sie da wo sie nicht sollten  
 verwelken;  
 Gib Weisung deinen Augen, ihre Farben treu zu erhalten.  
 Und sag deiner Seele, verwurzelt ist sie in meiner.

伊丽莎白·勃朗宁

### **亲爱的，你送了我许多鲜花**

亲爱的，你送了我许多鲜花  
 花园里采摘，在整个夏天  
 和冬天，它们似乎还在生长  
 在这个狭小的房间，没有错过  
 点点阵雨和阳光缕缕。  
 所以，同样以我们的爱的名义，  
 带回这些思绪，它们也在这里萌芽，  
 它们，无论在温暖或是寒冷的天气，从我  
 的心底而来。的确，那些花床和凉亭  
 长满了苦味的杂草和芸香，  
 等你来整理：但是这蔷薇  
 这常春藤，带走它们，就像我常做的那样  
 它们是你的鲜花，把它们留在它们不会枯萎的地方；  
 指示你的眼睛，让它们的颜色保持鲜亮  
 再告诉你的心，它已扎下了根，在我心里。

德英中互译

• German / English / Chinese